

Е.С. Коканова, М.В. Берендяев, Н.Ю. Куликов, А.С. Епимахова

**ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ
БАЗОВОЙ КАФЕДРЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПАНИИ
В СЕВЕРНОМ (АРКТИЧЕСКОМ) ФЕДЕРАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**



КОКАНОВА Елена Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент; заведующий базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест»; Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова.

Набережная Северной Двины, 17, Архангельск, 163002, Россия.
e-mail: e.s.kokanova@narfu.ru

KOKANOVA Elena S. – Northern (Arctic) Federal University.
Severnaya Dvina, 17, Arkhangelsk, 163002, Russia. e-mail: e.s.kokanova@narfu.ru



БЕРЕНДЯЕВ Максим Викторович – доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест»; Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова.

Набережная Северной Двины, 17, Архангельск, 163002, Россия;
e-mail: m.berendyaev@narfu.ru

BERENDYAEV Maxim V. – Northern (Arctic) Federal University.
Severnaya Dvina, 17, Arkhangelsk, 163002, Russia.
e-mail: m.berendyaev@narfu.ru



КУЛИКОВ Николай Юрьевич – доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест»; Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. Член Правления Ассоциации преподавателей перевода.

Набережная Северной Двины, 17, Архангельск, 163002, Россия;
e-mail: n.kulikov@narfu.ru

KULIKOV Nikolai Yu. – Northern (Arctic) Federal University. Member of the Steering Committee of the Association of Translation Teachers.
Severnaya Dvina, 17, Arkhangelsk, 163002, Russia. e-mail: n.kulikov@narfu.ru



ЕПИМАХОВА Александра Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест»; Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова.

Набережная Северной Двины, 17, Архангельск, 163002, Россия.
e-mail: a.epimakhova@narfu.ru

ЕПИМАХОВА Aleksandra S. – Northern (Arctic) Federal University.
Severnaya Dvina, 17, Arkhangelsk, 163002, Russia. e-mail: a.epimakhova@narfu.ru

В статье представлен опыт первых двух лет работы базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» – первой базовой кафедры по переводу в России, открытой осенью 2018 г. совместными усилиями московской переводческой компании «АКМ-Вест»

(г. Москва) и Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова (САФУ; г. Архангельск). Создание такой кафедры позволило существенно усилить практико-ориентированность подготовки студентов бакалавриата и магистрантов, обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») и 45.04.02 Лингвистика за счет непосредственного участия представителей профессионального сообщества не только в преподавании профильных дисциплин, но и в формировании содержания образовательных программ, в том числе по самостоятельно устанавливаемым САФУ образовательным стандартам, в основу которых положен проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода», разработанный при непосредственном участии представителей компании «АКМ-Вест». Ориентированность процесса обучения на практическую работу по будущей специальности выражается во включении в учебный план дисциплин, нацеленных на профессиональную адаптацию студентов и формирование навыков работы с современными программными инструментами переводчика и специалиста в области перевода, а также в углублении проектной деятельности обучающихся, которая создает основу для написания выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций, ведения активной научной работы в русле темы исследования базовой кафедры «Новейшие технологии в переводе». На основании двухлетнего опыта работы можно заключить, что традиционные для любой кафедры учебно-методическое, научное, воспитательное и профориентационное направления деятельности реализуются базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» по-новому, при активном и непрерывном взаимодействии университета и представителей профессионального сообщества.

БАЗОВАЯ КАФЕДРА; ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ СТУДЕНТОВ; ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ; ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ; ПРОФСТАНДАРТ «СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА»

Ссылка при цитировании: Коканова Е.С., Берендяев М.В., Куликов Н.Ю., Епимахова А.С. Из опыта работы базовой кафедры переводческой компании в Северном (Арктическом) федеральном университете // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 96–109. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.08

Введение. В современной научной и методической литературе широко обсуждается вопрос о том, как следует учить студентов-переводчиков, чтобы они сразу были готовы вступить во «взрослую» профессиональную жизнь и стать конкурентоспособными специалистами на рынке переводческих услуг. Какие факторы окажутся решающими при трудоустройстве? Статус и репутация вуза? Участие студентов в профессионально ориентированных молодежных школах и волонтерских проектах? Практика в переводческих компаниях? Участие представителей производства в процессе обучения студентов?

Система высшего образования сейчас склоняется к практико-ориентированности и повышению участия работодателей в реализации образовательных программ. Тем

не менее, процесс не обходится без трудностей. С одной стороны, объем потребности вузов даже в дискретном взаимодействии с отраслью намного выше потенциальных кадровых возможностей переводческих компаний и подразделений. С другой стороны, отдельные мастер-классы и встречи с представителями профессионального сообщества дают лишь фрагментарные, обрывочные знания. Однако и целые курсы дисциплин, которые отдаются представителям профессионального сообщества, не позволяют достичь системности в подготовке специалистов, если работодатель не имеет педагогических навыков и не понимает современных студентов. Лишь человек, заинтересованный в развитии отрасли и продвижении передовых технологий, готовый учиться

новому, тратить свои время и силы на то, чтобы «достучаться» до студентов, сможет, вероятно, достичь успеха. Нельзя забывать, что установленные по отношению к образовательным программам требования и регламенты, достаточно жесткая структура рабочих программ и оценочных средств также не всегда способствуют быстрому включению профессионалов-практиков из отрасли в процесс обучения.

Несмотря на надежность проверенных временем технологий в условиях быстро меняющегося общества и эволюционирующей системы образования, ни преподавателю, ни представителю профессионального сообщества нельзя останавливаться. Требуется готовность к сотрудничеству и взаимопониманию ради достижения общей цели – подготовки молодых специалистов, которым потом на работе не скажут: «Забудьте все, чему вас учили в вузе», поскольку сам работодатель будет участником образовательного процесса.

Одной из форм успешного сотрудничества стало создание базовых кафедр, то есть кафедр на производстве. Во-первых, они создаются с целью повышения уровня подготовки выпускников. Во-вторых, базовые кафедры способствуют снижению производственных издержек работодателей, связанных с доучиванием кадров в соответствии с требованиями конкретной организации. Для предприятий базовые кафедры становятся также возможностью привить будущим сотрудникам определенные корпоративные нормы. Для вузов базовые кафедры становятся возможностью внедрить в образовательный процесс новые быстро обновляемые технологии.

Однако в центре внимания находятся сами выпускники, для которых крайне важна профессиональная адаптация уже в процессе получения образования. Для студентов работа с представителями отрасли помогает избежать ситуаций, когда «зна-

ния и навыки, полученные во время обучения в вузе, не «срабатывают» и даже зачастую становятся вредными: молодые специалисты используют их чисто автоматически, не понимая сути конкретных ситуаций» [1: 87].

В статье представлен опыт первых двух лет работы базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова (САФУ).

Предпосылки и цели создания базовой кафедры. Базовая кафедра по переводу является первой в своем роде, однако сама традиция сотрудничества вузов и предприятий имеет достаточно долгую историю. Создание кафедр на производстве было довольно распространенным явлением в СССР, которое было утрачено в 1990-е гг., после чего новой формой эффективного взаимодействия стало появление базовых кафедр [2]. Прежде всего, такая форма сотрудничества была присуща техническим университетам и промышленным предприятиям при подготовке выпускников инженерных и технических специальностей. Опыт технических вузов показал ее эффективность на протяжении различных этапов развития советского и российского высшего образования [3; 4; 5], поскольку позволял применить интеллектуальный потенциал университета на почве новейших используемых в производстве технологий и конкретных запросов отрасли.

Подчеркнем, что базовые кафедры следует создавать в сотрудничестве с предприятиями, которые являются лидерами в перспективных отраслях экономики и готовы делиться передовым опытом, вкладывать в выпускников ресурсы и усилия (а не просто решать свои кадровые проблемы), поскольку именно в таком случае можно

достичь соответствия образовательных программ актуальным потребностям экономики и общества [1: 89].

Известен также опыт создания базовых кафедр по иным, например, педагогическим направлениям подготовки. Такие кафедры существенно усиливают практико-ориентированность обучения педагогических кадров [6: 144; 7].

В 2018 году создана базовая кафедра технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» (первая базовая кафедра по переводу в России) в целях совершенствования качества подготовки переводчиков путем прямого сотрудничества с московской переводческой компанией «АКМ-Вест». Соглашение о ее создании было торжественно подписано 24 сентября 2018 года генеральным директором московской переводческой компании «АКМ-Вест» Н.Ю. Куликовым и проректором по образовательной деятельности САФУ Л.В. Морозовой. Базовая кафедра является структурным подразделением Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации САФУ. Можно с уверенностью сказать, что наставничество непосредственных представителей профессионального переводческого сообщества позволяет существенно усилить практико-ориентированную подготовку обучающихся, которые могут работать с новейшими переводческими технологиями и узнавать тренды переводческой отрасли из первых уст, а передовой опыт базовой кафедры становится основой для научных исследований по переводу и дидактике перевода в России и за рубежом.

Идея создания кафедры появилась в 2017 году, когда в Архангельске проходила X Летняя школа перевода Союза переводчиков России, у заведующего кафедрой перевода и прикладной лингвистики САФУ профессора А.М. Поликарпова и директора по технологии и качеству пере-

водческой компании «АКМ-Вест» М.В. Берендяева. В течение 9 месяцев были проведены рабочие встречи между представителями бюро переводов «АКМ-Вест», сотрудниками кафедры перевода и прикладной лингвистики и руководством САФУ, в том числе, в декабре 2017 года в офисе компании «АКМ-Вест» по приглашению генерального директора Н.Ю. Куликова и директора по технологии и качеству «АКМ-Вест» М.В. Берендяева, где обсуждались перспективы создания базовой кафедры и формат взаимодействия компании и университета. Одной из особенностей базовой кафедры является географическая удаленность партнеров. Однако, возможно, именно сочетание энергии Москвы и северного спокойствия Архангельска позволили достичь желаемого результата.

Создание базовой кафедры для компании «АКМ-Вест» – это результат накопленного опыта по ведению семестрового учебного курса для бакалавров «Технология работы переводческой компании. Введение в профессию переводчика», а также разработке и внедрению программы студенческих практик для российских вузов, где имеются подразделения, занимающиеся профессиональной подготовкой переводчиков. Тем не менее, такого точечного сотрудничества с университетами, по мнению представителей компании, недостаточно: необходима системность и поддержка профессионалов-практиков на протяжении всего процесса обучения будущих переводчиков. Не случайно наставничество внесено в проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода» как одно из необходимых умений [8]. Таким образом, базовая кафедра была основана как инновационный проект, нацеленный на повышение качества образования в переводческой сфере. Это также проявление социальной ответственности компании «АКМ-Вест», которая стремится

повысить качество жизни общества через улучшение качества перевода.

С момента своего основания базовая кафедра стала полигоном для тестирования проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода», поскольку «АКМ-Вест» входит в состав его разработчиков. Это позволяет учить переводчиков по-новому, с учетом самых современных требований, предъявляемых на рынке переводческих услуг. Проект профессионального стандарта положен в основу СУОС (самостоятельно устанавливаемых образовательных стандартов) САФУ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», по которым будет осуществляться подготовка студентов бакалавриата с 2020-2021 учебного года.

Для САФУ сотрудничество с компанией «АКМ-Вест» крайне важно не только в силу того, что она предоставляет возможность студентам учиться у передовых представителей отрасли, но и потому, что компания работает в качестве поставщика лингвистических услуг в широком спектре отраслевых сегментов, крайне важных в развитии Арктического региона, для которого Северный (Арктический) федеральный университет готовит кадры. К таким областям знаний относятся: фармацевтика, вирусология, энергетика, транспорт, военно-промышленный комплекс, строительство, юридические услуги и консалтинг, финансовая сфера, медицина и медицинская техника, инфраструктура городов и др.

Таким образом, создание базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» позволяет по-новому учить переводчиков, внедряя передовые методики по преподаванию перевода с применением специализированного программного обеспечения и обращая особое внимание на требования, предъявляемые к специалисту в области перевода на современном рынке труда.

Учебно-методическая работа. Базовая кафедра технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» в качестве структурного подразделения САФУ участвует в реализации программ по нескольким направлениям подготовки.

Прежде всего, это программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение». В рамках данной программы базовая кафедра обеспечивает преподавание таких дисциплин как «Информационные технологии в переводе», «Профессиональная этика», «Введение в проектную деятельность» и др. Как следует из названий указанных дисциплин, их цель – познакомить студентов с различными аспектами работы переводчика и переводческой компании. Это и современные технологии управления переводческими проектами, и специализированное программное обеспечение для перевода, и этические нормы, принятые в отрасли и в компании. Особо следует отметить дисциплину «Проекты», которая предполагает реализацию двух студенческих переводческих проектов (в 4-м и 6-м семестрах), что позволяет на практике применить полученные знания. Одной из важнейших задач базовой кафедры также является руководство практиками, прежде всего, производственными. Под руководством сотрудников кафедры выполняются курсовые и выпускные квалификационные работы, тематика которых соответствует профилю базовой кафедры.

Базовая кафедра технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» также работает со студентами уровня магистратуры: направление 45.04.02 «Лингвистика», магистерская программа «Перевод в бизнес-коммуникации евро-арктического пространства». В то время как теоретические основы обеспечиваются кафедрой перевода и прикладной лингвистики, прак-

тики находятся в ведении базовой кафедры, и наставничество непосредственных представителей профессионального переводческого сообщества позволяет существенно усилить практико-ориентированную подготовку обучающихся. Под руководством доцентов базовой кафедры Н.Ю. Куликова и М.В. Берендяева магистранты могут окунуться в процесс реализации переводческого проекта. Руководство магистерскими диссертациями позволяет разрабатывать актуальные и релевантные для переводческой отрасли тематики.

К выпускным квалификационным работам бакалавров и магистерским диссертациям предъявляется требование практико-ориентированности, т.е. в процессе их написания обязательно должен быть создан прикладной продукт. Приведем несколько формулировок названий тем работ, защита которых состоялась в 2019 и 2020 гг.: «Нейросетевой машинный перевод в аспекте качества перевода (на материале англоязычных разножанровых текстов и их переводов на русский язык)»; «Особенности использования нейронного машинного перевода при переводе медицинских текстов с английского языка на русский»; «Особенности межъязыкового субтитрирования документального фильма «Долгий путь домой» (на материале английского и немецкого языков)»; «Использование специализированного программного обеспечения для управления терминологией и перевода политических текстов об Арктике с русского языка на французский»; «Особенности перевода немецкоязычных терминов в сфере машинного перевода на русский язык» и т. д.

Рассмотрим примеры проектов, реализованных в рамках одноименной дисциплины, производственных практик, а также волонтерской деятельности и положенных в основу некоторых выпускных квалификационных работ.

Осенью 2018 и 2019 гг. под руководством преподавателей базовой кафедры осуществлялся перевод (субтитрирование) фильмов для международного кинофестиваля Arctic Open. Студентами различных курсов бакалавриата и магистратуры были выполнены переводы как с английского языка на русский, так и в обратном направлении. Студенты работали при этом в команде, где были распределены функции переводчиков, редакторов, проект-менеджеров (из числа студентов). Фильмы распределялись между студентами в соответствии с уровнем сложности и уровнем подготовки группы. Работа с субтитрами стала для студентов интересным опытом, поскольку требовалось не только соблюсти требования эквивалентности и адекватности, но и уложить субтитры согласно техническим требованиям (использовалась программа Aegisub). Для студентов участие в таком волонтерском проекте стало возможностью увидеть результаты своего труда на экране (в титрах фильмов, перевод которых выполнялся в 2019 г., значатся имена студентов-переводчиков). Опыт работы над волонтерским проектом был положен в основу нескольких студенческих статей ([9; 10; 11] и др.).

Еще одним волонтерским проектом стала работа над переводом основной выставки Музея истории САФУ (перевод на английский язык подписей к экспонатам). Работа предполагала создание проект-менеджером проекта в облачной системе памяти переводов и автоматизированного перевода Memsource, назначение лингвистов, между которыми были распределены тексты, назначение редакторов и совместное выполнение перевода командой студентов. Экспонаты музея отражают историю создания и развития архангельских университетов-предшественников САФУ, их роль в различных исторических событиях, а также научные, творческие, спор-

тивные достижения университетов. Работая с небольшими текстами различных тематик, студенты были должны постоянно следить за соблюдением единообразия терминологии и логической связью полученных переводов, что не могло не стать для них полезным опытом.

Также интересен проект по переводу статей для издания о цифровых технологиях «Системный Блок», над которым работали магистранты второго курса программы «Перевод в бизнес-коммуникации евро-арктического пространства». В настоящий момент на сайте опубликованы две статьи [12; 13].

Отдельные дисциплины реализуются кафедрой для аспирантов, обучающихся в рамках программ направленности «Германские языки» и «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Как показывает опыт двух лет существования базовой кафедры, начинать привлечение представителей работодателя необходимо на самых ранних этапах. Уже на первом курсе бакалавриата студенты САФУ могут получить первые уроки профессиональной адаптации, узнавая от передовых представителей переводческого сообщества о том, как на практике работает отрасль. Это позволяет им более осмысленно воспринимать такие ключевые и традиционные дисциплины как, например, «Практический курс перевода» или «Теория перевода», уделяя внимание не только собственно языковым, но и иным аспектам, в том числе техническим. Темы курсовых работ, начиная со второго курса, формулируются в соответствии с современными запросами переводческой отрасли. Благодаря такому подходу, у студентов активизируется их мотивация к учебе, существенно возрастает понимание важности своей будущей профессии. Таким образом, постепенно меняется весь процесс подго-

товки переводчиков, а также взгляд коллектива преподавателей в целом на предъявляемые к студентам требования.

С 2020 г. будет осуществляться набор студентов на программу бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика», построенную согласно самостоятельно устанавливаемому САФУ образовательному стандарту, который был разработан при непосредственном участии представителей компании «АКМ-Вест» на основании проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода». Важно отметить, что во всех дисциплинах общепрофессионального модуля, проектного модуля и профессионального модуля уделяется большое внимание умению переводить «ручками», которое дополняется умениями переводить с помощью систем автоматизации перевода. Все понимают, что надо готовить не только собственно переводчиков, но и различных сопутствующих специалистов в области перевода и локализации. Например, на рынке необходимы постредакторы машинного перевода, к которым предъявляются другие требования, чем просто к редактору перевода или переводчику.

Вместе с тем потенциал базовой кафедры реализуется не только применительно к студентам-переводчикам. Ряд дисциплин разработан для иных направлений подготовки. В следующем учебном году начнется преподавание курса «Технологии научно-технического перевода», созданного в нескольких вариантах для инженерных, естественнонаучных и гуманитарных направлений подготовки.

Лекционные, практические и лабораторные занятия, проводимые доцентами кафедры М.В. Берендяевым и Н.Ю. Куликовым, проходят в аудиториях, оборудованных средствами видеосвязи. Очевидно, для студентов такой дистанционный формат не создает трудностей, они активно участвуют в обсуждении поднимаемых во-

просов. В условиях дистанционного обучения весной-летом 2020 г. была выявлена закономерность: студенты бакалавриата, имеющие опыт участия в аудиторных занятиях-видеоконференциях, легче адаптировались к режиму полностью дистанционного обучения. При этом они не испытывали технических трудностей при подключении и использовании средств связи, управлении камерой и микрофоном для наибольшей эффективности коммуникации и были готовы принять на себя функции наставников для студентов, не имевших такого опыта.

Методические наработки базовой кафедры отражаются, во-первых, в опубликовании методических пособий для переводчиков и, во-вторых, в онлайн-публикациях на сайте САФУ, сайте компании «АКМ-Вест», на обучающей платформе «Школа дидактики перевода» [14] и сайте компании Nimdzi [15]. Особый интерес представляет обсуждение на методических совещаниях различного уровня, таких как Translation Forum Russia, Методическое совещание «Структура и содержание подготовки переводчиков» Союза переводчиков России, методических мероприятиях Ассоциации преподавателей перевода и т. д.

Научная работа базовой кафедры. Опыт работы базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» становится основой для научных исследований по переводу и дидактике перевода. Основная тема базовой кафедры «Новейшие технологии в переводе» сформулирована достаточно широко, чтобы вместить исследование постоянно развивающихся возможностей применения программных средств в переводе и преподавании перевода. Тема «Новейшие технологии в переводе» (соруководители Е.С. Коканова, М.В. Берендяев) нацелена на исследование инноваций, применяемых

для оптимизации переводческой деятельности, а также на их внедрение в образование. Исследование технологий памяти переводов и машинного перевода как аспекта переводческой деятельности проводится в сочетании с анализом возможностей их внедрения в процесс подготовки переводчиков в вузе [16; 17].

Важным направлением научной работы является тема «Нейролингвистические исследования в переводе» (руководитель Е.С. Коканова), которая охватывает рассмотрение нейролингвистических аспектов переводческой деятельности (перевод с листа) с применением методики айтрекинга. Исследование имеет междисциплинарный характер и проводится совместно с ЦКП «Нейрофизиология» САФУ. В качестве участников эксперимента привлекаются профессиональные переводчики, студенты бакалавриата и магистранты.

Помимо этого, активно проводятся исследования региональных аспектов переводческой и лексикографической деятельности на Архангельском Севере.

Сотрудники базовой кафедры регулярно выступают с докладами в научных мероприятиях различного уровня (от региональных до международных), в том числе зарубежных. В рамках перечисленных тем подготавливаются заявки в научные фонды.

Особое внимание уделяется активному участию студентов в научной жизни. При этом обязательно учитывается практико-ориентированность проводимых исследований, в основе которых лежит опыт реализации конкретных переводческих проектов (в том числе волонтерских) и языковой материал, собранный в процессе работы над данными проектами. Не только при выполнении проекта, но и при его исследовании студенты должны осознавать прикладной характер своего труда, видеть возможности применения полученных результатов.

Результаты научных исследований студентов отражены в научных докладах, представленных на таких мероприятиях как круглый стол «Новейшие технологии в переводе» (проводится базовой кафедрой два раза в год: в апреле и сентябре), секция «Профессия переводчика: вызовы и перспективы» региональной научно-практической конференции молодых ученых «Язык. Культура. Литература», проводимой в рамках Ломоносовских чтений молодых ученых Архангельской области; видеофорум «Научное взаимодействие федеральных университетов: развитие прикладной лингвистики в условиях цифровизации» (САФУ), Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2019» (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова), международная молодежная научно-практическая конференция «Фундаментальные проблемы теории перевода и влияние их решений на успешность коммуникации» (г. Нижний Новгород, НГЛУ), международная конференция молодых ученых «Язык, перевод, коммуникация в условиях полилога культур» в рамках Международного молодежного лингвистического форума, организованного Гуманитарным институтом Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

Участие студентов в научных мероприятиях за пределами САФУ позволяет обмениваться научным опытом и, несомненно, способствует научному росту обучающихся.

Темы студенческих научных докладов и статей соответствуют направлениям современных переводческих исследований и новейшим трендам в профессии. Приведем несколько примеров: «Системы машинного перевода в аспекте качества перевода (на материале перевода информационного текста с английского языка на русский)»;

«Особенности перевода медицинских публицистических текстов с английского языка на русский с использованием систем машинного перевода», «Приемы предредактирования текста для повышения качества машинного перевода»; «Создание двуязычной базы терминов по целлюлозно-бумажной промышленности в Мемсорс», «Отличительные особенности перевода субтитров с русского языка на английский и с русского языка на немецкий (на материале документального фильма «Долгий путь домой»)»; «Современные онлайн технологии в устном переводе» и др. Приведенные темы были разработаны студентами бакалавриата (начиная со 2 курса) и магистрантами.

Глубина и охват исследования зависят от имеющейся у студента научной базы и развиваются по мере его обучения. Как правило, студент, вовлеченный в исследовательскую деятельность, уже не теряет к ней интерес и продолжает развивать предложенную тему, что положительно сказывается и на его академических успехах.

Воспитательная и профориентационная работа. В центре внимания кафедры находятся студенты и их подготовка к реальной переводческой деятельности и дальнейшему саморазвитию, для чего регулярно проводится ряд мероприятий.

В апреле и сентябре (месяце создания кафедры) проводится круглый стол, посвященный современным технологиям в переводе, на котором студенты бакалавриата и магистратуры делятся собственным опытом применения переводческих инноваций.

Заметным событием в январе 2020 г. стало получение гранта компании «АКМ-Вест» по результатам успеваемости студентами 2-го курса САФУ, который позволил им принять участие в Третьей Зимней школе перевода Союза переводчиков Рос-

сии (СПР). В течение трех дней Зимней школы СПР студенты посещали лекции и мастер-классы, на которых рассказывалось о том, как работает современный переводческий рынок, каковы запросы работодателей, с каким программным обеспечением обязательно должен работать переводчик и какие юридические тонкости он должен знать. Особенно важным событием для студентов стало посещение компании «АКМ-Вест» и встреча с М.В. Берендяевым, Н.Ю. Куликовым и другими сотрудниками компании.

С большим энтузиазмом были восприняты студентами проведенные в июне 2020 г. мастер-классы, в рамках которых состоялась виртуальная встреча с основателем и директором компании «Т-Сервис» С.Ю. Световой и координатором проектов SDL Trados Т.Б. Виноградовой. Мастер-классы были посвящены применению в переводе решений SDL Trados, которые основаны на технологии памяти переводов, системе управления терминологией и постредактированию машинного перевода.

Помимо собственных проектов, базовая кафедра продолжает принимать активное участие в традиционных мероприятиях, которые реализуются теперь совместно двумя кафедрами: базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» и кафедрой перевода и прикладной лингвистики САФУ. Так, раз в два месяца проходят заседания студенческого объединения «Переводческая мастерская». Формат переводческой мастерской позволяет организовывать встречи с представителями переводческого сообщества либо профессиональных сфер, где часто требуется перевод (туризм, нефтедобыча и пр.).

Преподаватели базовой кафедры проводят мастер-классы на Летней и Зимней школах перевода СПР, на ежегодной международной конференции Translation Forum

Russia, а также на фестивале «Наука 0+» САФУ. Фестиваль «Наука 0+» позволяет охватить не только студенческую аудиторию, но и старшекласников, для которых это шанс лучше понять сущность профессии переводчика и подготовки к ней, чтобы сделать собственный выбор профессии и образовательной траектории.

Каждую весну базовая кафедра принимает участие в организации международного конкурса перевода «Arctic Transfer», проводимого совместно с кафедрой перевода и прикладной лингвистики САФУ. В 2020 г. конкурс прошел уже в шестой раз. Всего поступило 258 заявок от студентов из Германии, Франции, Беларуси, Латвии, а также более 40 вузов России. Рабочие языки конкурса – русский, английский, немецкий и французский; студентам предлагается выполнить перевод на русский язык либо с русского языка.

Перспективы дальнейшей работы базовой кафедры. На настоящий момент достигнуты основные цели, поставленные при создании базовой кафедры в 2018 году, что позволяет наметить перспективы дальнейшего развития. В ближайшие годы планируется продолжить начатую работу, подготовив поколение студентов, обучение которых опирается на работу с сотрудниками базовой кафедры на протяжении всего периода обучения. От таких выпускников следует ожидать высокого уровня адаптации к профессии и готовности к работе в переводческой компании с меньшей подготовкой на месте.

Также планируется продолжение научной работы в сфере изучения перевода и дидактики перевода, прежде всего, на основании накапливающегося опыта применения новейших технологий при обучении студентов. Достигнутые результаты будут представлены в публикациях, на научных и методических мероприятиях, в том числе,

организуемых базовой кафедрой для распространения передовых практик.

Полученный научный опыт позволит выделить и определить наиболее актуальные тематики выпускных квалификационных работ бакалавров и магистрантов (исследования по нейронному машинному переводу, постредактированию машинного перевода и т. д.), а также собрать материал для студенческих научных статей.

Выводы. Таким образом, создание базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» позволило усилить практико-ориентированность подготовки переводчиков в Северном (Арктическом) федеральном университете имени М.В. Ломоносова за счет привлечения в штат передовых специалистов-практиков компании, занимающей лидирующие позиции на рынке перевода и локализации, готовых вкладывать собственное время и силы в то, чтобы учить студентов по-новому, в соответствии с актуальными требованиями современного рынка переводческих услуг.

Опыт первых двух лет работы базовой кафедры показал, что даже за такой небольшой срок можно достичь заметных результатов, которые, несомненно, будут улучшаться по мере продолжения подготовки переводчиков.

Важным достижением следует считать формирование образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» на основании самостоятельно устанавливаемых САФУ образовательных стандартов, в основу которых положен проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и при непосредственном участии представителей компании «АКМ-Вест». Северному (Арктическому) федеральному университету имени М.В. Ломоносова удалось заметно повысить качество подготовки переводчиков, на основе активного участия представителей профессионального сообщества не только в процессе обучения, но и в содержательном наполнении программы.

Сотрудничество путем создания базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» позволило достичь взаимопонимания за счет постоянного и тесного взаимодействия преподавателей, представителей профессионального сообщества и студентов, результатом чего стала не только вовлеченность, но и увлеченность каждого участника образовательного процесса. Такое взаимодействие позволяет привить студентам-переводчикам не только ответственное отношение к профессии, но и высокую мотивацию и искреннюю любовь к переводческому труду.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Радионов А.А., Рулевский А.Д. Условия эффективности деятельности базовых кафедр вузов // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Образование. Педагогические науки. 2016. Т. 8. № 1. С. 87-93. DOI: 10.14529/ped160112.

2. Сюпова М.С., Бондаренко Н.А. Основные формы взаимодействия вузов и предприятий // Ученые заметки ТОГУ. 2014. Т. 5. № 4. С. 111–116. eISSN: ISSN 2079-8490.

3. Аникин В.М. Базовые кафедры: «связь университетов с жизнью» // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Физика. 2017. Т. 17. № 4. С. 281-290. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-3020-2017-17-4-281-290>.

4. Дмитриев С.М., Ермакова Т.И., Ивашкин Е.Г. Опыт работы технического университета с базовыми кафедрами // Высшее образование в России. 2014. № 2. С.73–81. ISSN: 0869-3617 eISSN: 2072-0459

5. **Бородавкин В.А., Щеглов Д.К., Охочинский М.Н., Русина А.А.** Базовая кафедра предприятия в структуре высшего учебного заведения // *Инновации*. 2015. № 9(203). С. 93-97. ISSN: 2071-3010

6. **Тарасенко Т.В.** Базовая кафедра педагогики детства как одно из инновационных условий подготовки бакалавров профиля «Дошкольное образование» // *Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств*. 2018. № 2. С. 134–138. ISSN: 1812-0547

7. **Кузнецова И.Ю.** Особенности практической подготовки студентов на базовой кафедре вуза // *Непрерывное образование: XXI век*. 2018. № 4 (24). С. 107-116 eISSN: 2308-7234

8. Проект Приказа Министерства труда и социальной защиты РФ «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (подготовлен Минтрудом России 12.11.2019) – [Электр.ресурс]. – URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/56714265/>.

9. **Бармина А.А.** Особенности перевода документального фильма с русского языка на английский (на материале субтитров к фильму «Долгий путь домой») // *Язык, перевод, коммуникация в условиях полилога культур : труды Междунар. студенческого лингвистического форума 2020, 19-21 марта 2020 г.* – СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. ISBN: 978-5-7422-6951-9 – С. 8–14.

10. **Вакорина Е.А.** Волонтерский переводческий проект: мой первый опыт // *Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых: сб. науч. тр. Вып.19.* – Н. Новгород: НГЛУ, 2020. – ISSN 2410-3101. – С.25-30.

11. **Гнатюк А.С.** Из опыта субтитрирования фильмов для фестиваля Arctic Open в рамках студенческого переводческого проекта // *Ломоносовские научные чтения студентов, аспирантов и молодых учёных – 2019: сб. ст.*

конф.: в 2-х томах / сост. Ю.С. Кузнецова; Сев. (Аркт.) фед. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2019. ISBN: 978-5-261-01397-6. – Т. 1. – С. 140–144.

12. Вавилонская нейросеть для многоязычного перевода – [Электр.ресурс]. – URL: <https://sysblok.ru/linguistics/vavilonskaja-nejroset-dlja-mnogojazychnogo-perevoda/>.

13. Google-проповедник, гендерные стереотипы и развитие ИИ: интервью с разработчиком Google-Переводчика – [Электр. ресурс]. – URL: <https://sysblok.ru/linguistics/google-propovednik-gendernye-steriotipy-i-razvitie-ii-intervju-s-razrabotchikom-google-perevodchika/>.

14. Первая в России базовая кафедра технологий и автоматизации перевода – [Электр. ресурс]. – URL: <https://gavrilenko-nn.ru/blog/view/72>.

15. AKM translations – A Russian Leader in Educational Partnership – [Electr. resource]. – URL: <https://www.nimdzi.com/akm-translations-a-russian-leader-in-educational-partnership/>.

16. **Коканова Е.С., Берендяев М.В., Куликов Н.Ю.** Типы ошибок при нейронном машинном переводе текста об Арктических конвоях // *Развитие Северо-Арктического региона: проблемы и решения в гуманитарной сфере: материалы Всеросс. науч.-практ. конф. (Архангельск, 25-27 апреля 2019 г.) / отв. ред. Л.Ю. Щипицина; Сев. (Аркт.) фед. ун-т им. М.В. Ломоносова.* – Архангельск: САФУ, 2019. ISBN: 978-5-261-01417-1 – С. 80–86.

17. **Пак Н.С.** Особенности перевода медицинских текстов с английского языка на русский с использованием систем машинного перевода // *Ломоносовские научные чтения студентов, аспирантов и молодых ученых – 2020: сб. тр. конф.: в 2-х томах / сост. Ю.С. Кузнецова; Сев. (Аркт.) фед. ун-т им. М.В. Ломоносова.* – Архангельск: САФУ, 2020. ISBN: 978-5-261-01500-0. – Т. 1. – С. 517-522.

REFERENCES

1. **Radionov A.A., Rulevskiy A.D.** Conditions of Effectiveness of University Basic Departments. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Education. Educational Sciences*. 2016, vol. 8, no. 1, pp. 87-93. DOI: 10.14529/ped160112 (in Russ.)

2. **Siupova M.S., Bondarenko N.A.** Osnovnyye formy vzaimodejstviia vuzov i predpriiatij //

Uchenye zametki TOGU. 2014. Т. 5. vol. 4. S. 111–116. eISSN: ISSN 2079-8490.

3. **Anikin V.M.** Basic Chairs: «Relations between Universities and Life». *Izv. Saratov Univ. (N.S.), Ser. Physics*, 2017, vol. 17, iss. 4, pp. 281–290. DOI: 10.18500/1817-3020-2017-17-4-281-290. (in Russian).

4. **Dmitriev S.M., Ermakova T.I., Ivashkin E.G.** Interaction Between a Technical University and the Departments under Enterprises. *Higher Education in Russia*. 2014.No. 2, pp.73–81. ISSN: 0869-3617 eISSN: 2072-0459.

5. **Borodavkin V.A., Shcheglov D.K., Okhochinskij M.N., Rusina A.A.** The Enterprise Base Department in the Structure of Higher Education Institution. *Innovations*. 2015. No. 9. pp. 93–97. ISSN: 2071-3010.

6. **Tarassenko T.V.** Basic department of pedagogy of childhood as one of the innovative conditions of preparation of bachelors profile «preschool education» *Kazan state institute of culture bulletin*. 2018. vol. 2. pp. 134–138. ISSN: 1812-0547.

7. **Kuznetsova I.Yu.** Features of the practical training of students at the core department of the university”. *Nepreryvnoe obrazovanie: XXI vek*. 2018. № 4 (24). C.107-116 eISSN: 2308-7234 (In Russian).

8. Proekt Prikaza Ministerstva truda i social'noj zashchity RF «Ob utverzhdenii professional'nogo standarta «Specialist v oblasti perevoda» (podgotovlen Mintrudom Rossii 12.11.2019) – [Electr. resource]. – URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/56714265/>

9. **Barmina A.A.** Osobennosti perevoda dokumental'nogo fil'ma s russkogo iazyka na anglijskij (na materiale subtitrov k fil'mu «Dolgiy put' domoj») // Iazyk, perevod, kommunikaciia v usloviakh poliloga kul'tur : trudy Mezhdunar. studencheskogo lingvisticheskogo foruma 2020, 19-21 marta 2020 g. – SPb. : POLITEKH-PRESS, 2020. ISBN: 978-5-7422-6951-9 – S. 8–14.

10. **Vakorina E.A.** Volonterskij perevodcheskij proekt: moj pervyj opyt // Problemy iazyka i perevoda v trudakh molodykh uchenykh: Sbornik nauchnykh trudov. Vypusk 19. N. Novgorod: NGLU, 2020. ISSN 2410-3101 – S.25-30.

11. **Gnatiuk A.S.** Iz opyta subtitirovaniia fil'mov dlia festivalia Arctic Open v ramkakh studencheskogo perevodcheskogo proekta //

Lomonosovskie nauchnye chteniia studentov, aspirantov i molodykh uchenykh – 2019: sbornik materialov konf.: v 2-kh tomakh / sost. Iu.S. Kuznecova; Sev. (Arkt.) fed. un-t im. M.V. Lomonosova. – Arkhangel'sk: SAFU, 2019. ISBN: 978-5-261-01397-6. – T. 1. – S. 140–144.

12. Vavilonskaia nejroset' dlia mnogoiazychnogo perevoda – [Electronic resource]. – URL: <https://sysblok.ru/linguistics/vavilonskaja-nejroset-dlja-mnogojazychnogo-perevoda>.

13. Google-propovednik, gendernye stereotipy i razvitie II: interv'iu s razrabotchikom Google-Perevodchika – [Electr.resource]. – URL: <https://sysblok.ru/linguistics/google-propovednik-gendernye-e-stereotipy-i-razvitie-ii-intervju-s-razrabotchikom-google-perevodchika>.

14. Pervaya v Rossii bazovaya kafedra tekhnologii i avtomatizacii perevoda – [Electr. resource]. – URL: <https://gavrilenko-nn.ru/blog/view/72>.

15. AKM translations – A Russian Leader in Educational Partnership – [Electr. resource]. – URL: <https://www.nimdzi.com/akm-translations-arussian-leader-in-educational-partnership>.

16. **Kokanova E.S., Berendyaev M.V., Kulikov N.Yu.** Tipy oshibok pri nejronnom mashinnom perevode teksta ob Arkticheskikh konvoyah // Razvitie Severo-Arkticheskogo regiona: problemy i resheniya v gumanitarnoj sfere: materialy Vseross. nauchno-prakt. konf. (Arhangel'sk, 25–27 aprelya 2019 g.) / otv. red. L.YU. SHCHipicina; Sev. (Arkt.) fed. un-t im. M.V. Lomonosova. – Arhangel'sk: SAFU, 2019. ISBN: 978-5-261-01417-1 – S. 80–86.

17. **Pak N.S.** Osobennosti perevoda medicinskikh tekstov s anglijskogo iazyka na russkij s ispol'zovaniem sistem mashinnogo perevoda // Lomonosovskie nauchnye chteniia studentov, aspirantov i molodykh uchenykh – 2020 : sbornik materialov konferencij: v 2-kh tomakh / sost. Iu.S. Kuznecova; Sev. (Arkt.) fed. un-t im. M.V. Lomonosova. – Arkhangel'sk: SAFU, 2020. ISBN: 978-5-261-01500-0. – T.1. – S. 517-522.

Kokanova E.S., Berendyaev M.V., Kulikov N.Yu, Epimakhova A.S. Pattern of Partnership: the Joint Department of the Translation Company at the Northern (Arctic) Federal University. The Department of Translation Technology and Practice at AKM-WEST opened at Northern (Arctic) Federal University in Russia in 2018. It is the first joint department in translation and interpreting in Russia. This joint department is the result of the cooperation between a successful Moscow Translation Company and a federal university in Arkhangel'sk (North of Russia). Professionals take part not only in

teaching specialized subjects but also in developing the content of educational programs, including the new one based on NArFU Independently Established Standards of Higher Education that corresponds to the Russian Professional Standard in Translation draft worked out with the direct participation of the AKM-WEST representatives. The academic plan includes subjects aimed at the professional adaptation of students to the requirements of modern translation industry and their ability to use translation software tools. The students take part in translation project activities that are further developed in qualification works and Master's theses as well as in students' scientific papers on the theme «Innovative Technologies in Translation». The two-year experience permits to draw a conclusion on the successful cooperation of professionals and university specialists within a joint department of a new type for the benefit of students who get education adapted to both academic standards and needs of modern translation industry.

JOINT DEPARTMENT; PROFESSIONAL ADAPTATION OF STUDENTS; TECHNOLOGIES IN TRANSLATION; TRANSLATORS TRAINING; PROFESSIONAL STANDARD IN TRANSLATION; SPECIALIST IN TRANSLATION

Citation: Kokanova E.S., Berendyaev M.V., Kulikov N.Yu, Epimakhova A.S. Pattern of Partnership: the Joint Department of the Translation Company at the Northern (Arctic) Federal University. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 33. P. 96–109. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.08